

東亞世界中的日本與台灣

東アジア世界における日本と台湾

黃自進
主編



中央研究院人文社會科學研究中心專書（60）

東アジア世界における日本と台湾

黃自進
主編

中央研究院人文社會科學研究中心
亞太區域研究專題中心
台灣・台北
2013 年

中央研究院人文社會科學研究中心專書（60）

東亞世界中的日本與台灣

黃自進

主編

中央研究院人文社會科學研究中心

亞太區域研究專題中心

台灣・台北

2013 年

中央研究院人文社會科學研究中心專書（60）
東アジア世界における日本と台湾
東亞世界中的日本與台灣

主 編：黃自進

出 版 者：中央研究院人文社會科學研究中心

發 行 者：中央研究院人文社會科學研究中心

編輯校對：簡心怡

校 對 者：新井雄、朱婷婷

定 價：平裝 400 元

售書地點：中央研究院人文社會科學研究中心（出版室）

地址：台北市南港區研究院路 2 段 128 號

電話：（02）2789-8143 傳真：（02）2782-8157

印 刷 者：文盛彩藝事業有限公司

地址：100 台北市和平西路 1 段 150 號 4 樓之 2

電話：（02）2301-7980

初 版：中華民國一〇二年七月

平 裝：ISBN：978-986-03-7531-2 GPN：1010201383

版權所有 不准翻印

序

この度、中央研究院より、国際シンポジウム「東アジア世界における日本と台湾」で発表された研究成果をまとめた論文集が出版されますことを、心よりお祝い申し上げます。

中央研究院におかれては、2010 年 1 月に発足した「日本研究計画」の下、研究員の皆様の研究実績とネットワークを存分に活かし、台湾における代表的な日本研究拠点として、分野の垣根を越えた体系的な日本研究に取り組んでこられました。本論文集の出版を含め、様々な研究成果を通じて、日台相互理解及び学术交流の促進に真摯に取り組む諸先生方のご尽力、熱い思いに触れることができ、大変嬉しく思うと共に、グローバル化時代におけるアジアの視点をもった日本研究の重要性を改めて認識しています。また、本論文集は、日本研究を志す学生にとっても、価値ある一冊になるものと確信しています。これは、台湾における日本研究の振興を重点課題の一つとして取り組んでいる当協会にとりましても、大きな喜びでございます。

2011 年 3 月 11 日に発生した東日本大震災に際しましては、私自身の故郷である福島を含む被災地に対し、台湾の皆様から心のこもった破格の様々なご支援をいただきました。最近の日台関係においては、各種取決の署名といった経済面の制度化の進展、オープンスカイを踏まえた人的往来の増加が見られ、さらには文化面でも今年の宝塚歌劇団訪台公演、来年の故宮博物院日本展覧が予定されており、全体として大きな進展が見られますが、大震災への他に例を見ないほどの心温まる支援を通じ、良好な日台関係は、日台双方の

人々の温かい感情と友情に支えられた特別に大切な関係であるとの思いを改めて強く致しました。

こうしたなかで、日台関係の安定した長期的な発展を期するためには、実務交流の深化のみならず、多様な歴史・社会・文化的背景を相互に尊重、理解し、判断できる能力を具えた人材の育成に日台双方が手を携えて継続的に取り組んでいくことが非常に重要であると考えます。中央研究院に集う諸先生方が、東アジアにおける日台関係を重視し、将来の日台関係を担う後進の育成にも大きな影響力を及ぼしてくださることを、心から期待申し上げております。私ども交流協会も、日台関係をますます広く、深く、緊密なものとするべく全力を尽くします。

最後に、日台間の学術交流の一層の発展と友好関係の更なる発展を心より祈念いたします。

公益財団法人 交流協会台北事務所

代表 樽井澄夫

2013年6月

導 讀

黃自進

2010 年 10 月 16 日至 17 日，中央研究院人文社會科學研究中心亞太區域研究專題中心日本研究計畫在國際日本文化研究中心與日本交流協會的贊助之下，召開「東亞中的日本與台灣：日本研究新視野的探討」國際學術研討會。本書收錄的 10 篇論文，就是由 4 位計畫同仁及 6 位國際日本文化研究中心的專任及兼任教授共襄盛舉參與會議下的具體成果。

10 篇論文，環繞 4 個主題，涵蓋了學術史、政治史、殖民地史以及近現代文學及社會的發展。以下擬扼要介紹各篇論文涉及的重要議題，希望有助於讀者對各篇力作的掌握與理解。

第一個主題是討論學術史。豬木武德的〈社会研究にはなぜ「比較」が必要なのか？〉是本次研討會的主題演講。在這篇集豬木所長一生研究心得的講演中，他首先指出社會研究所必須面臨的挑戰。誠如西班牙哲學家奧德嘉·加賽特（Ortega Y. Gasset）所言，「所謂我是包括我與我的環境」。因而，我們研究他者之時，自然得含括其所處的環境。這當中，如何超越自己的主觀意識去理解他者，本身就是一項高難度的挑戰。抑有進者，研究者與被研究者的互動，也會影響被研究者的生態與心態。前揭因素，無不是妨礙被研究主體客觀呈現的具體障礙。就此而言，社會學科的研究者為了能夠更客觀地呈現研究成果，唯有借重比較的概念。所謂比較，不僅含括橫軸方向的他者與他者之比較，同時也是縱軸面向的同一研究標的之不同時期比較。

為了更清晰呈現立論，豬木所長舉以下三個研究案例作為說明。

首先是人員素質與產量的互動關係。他以日本、泰國、馬來西亞的水泥工廠為例，指出若以機器設備的新穎及生產能量言，順序排名為馬泰日；惟一旦檢驗實際產量，排名成為日泰馬。經過各種比較後，可知生產量的多寡，工作人員的素質扮演更重要的角色。

其次，是關於日本勞資的長期雇傭關係。日本工人的流動性低，以往被經濟學者視為日本產業社會的特質。學界對前揭特質的評價，則主要來自於日本與美國、加拿大、澳洲等特定國家的比較。但耐人尋味的是，倘若將比較對象改為德、法等國，就會有不同的結論。易言之，工人流動性高，實乃美、加、澳等國的問題，絕非日本以外所有工業國家的共同難題。

最後是關於在邁向現代產業社會的發展過程中，「自由」與「平等」兩大概念孰輕孰重的問題。在人類歷史上，每遇此問題，主要有兩種不同的應對方式。一是先確立民主政治，在個人所有權獲得保證後，開始對政府進行設限，並在此體制下投入資本，振興經濟。另一則是先發展經濟，在教育水準及財富累積至相當程度後，才開始透過改革追求民主政治。對於這兩種發展方式，透過不同地域不同國家的相互比較後，得出的結論是，發展經濟與確立民主政治並沒有直接關連的因果關係。以此觀之，教育水準相對落後的國家，先發展經濟，再求民主政治發展，反而是一條較易落實的道路。

內田純子的〈日本人研究者による中国青銅器の製作技術研究〉，其研究主旨在於介紹日本學術界對中國青銅器製作技術的研究歷程。青銅器是銅與錫的融合物品，中國早在紀元前 20 世紀，即已掌握其製作技術，並將之從單純的尖銳工具發展成放置各種物品的容器。

近代考古學於 19 世紀末萌芽，得力於自然科學的輔助運用。例如透過對古代遺物的化學分析，以便瞭解其蘊含的材質種類、材質的構成比例。再如借助顯微鏡，研究者可對研究物進行更精密的觀測。

在眾多考古研究中，日本學界從 1877 年以降，即已投入青銅器

研究，主要目的在於瞭解日本文化的起源。例如，目前眾多出土的文物，顯示日本早在彌生時代（西元前 4 世紀至西元 3 世紀）、古墳時代（西元 3 世紀至 7 世紀）便由中國傳入青銅器。其中部分來自於前漢、後漢，部分則源自於三國時期魏國的賞賜。就此而言，青銅器的研究有助於瞭解日本何時可自產，在仰仗輸入的時代中，此等青銅器又是產自於中國何處？是以，相關研究有助於掌握兩國文化交流的途徑。

張哲嘉的〈《重訂解体新書》對三譯原則的運用〉，以荷語著作《人體解剖》在日本之譯本《解体新書》、《重訂解体新書》為線索，探討江戶時期的蘭學建構過程。前者的譯者為杉田玄白（1733–1817），後者則為大槻玄澤（1757–1827）。同書歷經二次翻譯，抑且二位譯者之間也有師承關係。這當中蘊含的歷史意義，不獨是翻譯水準的精益求精，也反映杉田一系引進西方醫學，樹立近代日本翻譯典範的筆路藍縷過程。

兩本書皆以漢文刊行，而非日文通用的「候文」體或假名書，顯示譯者將此翻譯大業視若東亞社會公器，寄望此等新醫學知識能與中國、韓國的同好分享。前揭將東亞視為同一文化圈的認同意識，實乃 19 世紀初期日本知識份子共有的人世態度。本文適可為這一時代風貌提供註解。

在借助漢字詮釋新知識的發展過程中，從杉田揭櫫的「翻譯」、「義譯」、「直譯」，再至大槻的「直譯」、「義譯」、「音譯」三原則之確立，代表的是蘭學建構的底定，日本與西方學術的接軌。

第二個主題是討論政治史。倉本一宏的〈日本古代天皇制度の成立と二人の皇子〉，藉由對古典的重新詮釋，探討日本古代天皇制的成立。作者認為，西元 693 年登基的天武天皇，其功績不僅在於廢除大王封號，並且引進中國皇權觀念改稱天皇，最重要的莫過於確立選賢不選能天皇繼承制度。

天武天皇以後，繼承大位者有持統、文武、元明、元正天皇。這當中，持統、元明天皇為女性。前者是天武天皇之妻，後者則為天武天皇之媳，草壁皇子之妻。至於文武、元正兩天皇，皆天武天皇之孫，草壁皇子之子。

日本學界將這段和平轉移政權的繼承制度之確立，稱之為「持統系王統直系」。藉此直系系統的建立，古代天皇制始得成形。在制度草創的過程中，重要關鍵是，天武天皇選擇繼承人之時，捨棄素有賢能之名的天津皇子，挑選了體弱多病的草壁皇子。不惟如是，及至天武天皇大崩，天津皇子旋遭捕殺，以絕後患。

草壁皇子終因早逝，未得登上皇位。其後繼承者若非女性，即為幼童。這顯示皇室無意推展強人政治的基本態度。易言之，底定「血統」為天皇繼承制度的唯一準則，其餘事物則以因應時勢為要，乃天武天皇時代便立下的家規。就此而言，天皇制度自始就不以擴充皇權為目標，且能規範往後的皇室能安於象徵性地位，遠離政爭，為確保皇權安泰奠定良機。

姜克實的〈「亞洲主義」的思想病源〉，以質疑竹內好的「亞洲主義」為主旨。戰後初期，日本學界一度將「亞洲主義」視同「侵略主義」，認為其目的不啻為侵略亞洲。惟自 1960 年代以降，竹內改從「一種思想傾向」予以解析，謂其為抗拒西方世界所倡導的現代文明而興的東方價值體系，目的是追求亞洲共榮。

竹內雖無意否認日本的戰爭責任，卻仍將前掲追求亞洲共榮的「連帶」認同感視為亞洲主義的核心價值，並將侵略戰爭視為手段。易言之，不能因噎廢食，乃竹內倡導「亞洲主義」的緣由所在。這種觀點有助於日本戰後知識份子的良心再建，也能為日本的再入亞洲提供理論基礎，遂能廣泛受到日本社會的認同。

然而，竹內之說實乃先有抽象理論架構後，始再牽強地援引史例之嫌。作者有鑑於此，特聚焦於甲午戰前及戰後日本政治思潮的演

變，藉以析論「亞洲主義」的三種基本性格：第一，追求擴張；第二，抗衡西方列強；第三，競逐亞洲盟主。基此具體事例，作者抨擊了竹內「亞洲主義」論述偏離歷史背景。

黃自進的〈經濟高度成長初期的日本外交：池田勇人「貿易立國」的戰略思想（1960-1964）〉，以池田勇人擔任內閣總理時期倡導的「貿易立國」做研究線索，探討他的治國藍圖，並評析其治國成效。

接受現狀，在現有基礎上全力發展經濟，是池田的治國方針。所謂接受現狀，有兩大意涵。一是堅守反共陣營，另一是擱置自民黨創建以來的修憲主張。至於發展經濟一途，他以 10 年國民所得倍增計畫作為施政目標。

此一「全民拼經濟」的訴求，很快獲取全民共識。一時風起雲湧的群眾運動，倏乎之間遂告銷聲匿跡。池田也因得力於社會恢復常態，遂可專心發展經濟。至於政策執行的重點，國內方面可分為三個層面。首先是全面整修交通系統，加強道路與港灣的建設。其次，投入技術革新，加強科學教育，並協助農業人口轉職工業部門。最後是改善醫療制度，加強社會福利措施，提升基層民眾生活。

國外部分，擴大國際貿易總額，力求日本經濟國際化。為擴展海外貿易市場，池田強調堅決維護與美國的同盟關係，藉此鞏固美國市場。又利用古巴危機對自由世界造成的衝擊，於 1962 年 11 月訪問歐洲，正式提出日歐美「三根支柱」論。池田指出，自由經濟體系的維繫，實有賴於這三個區域國家的相互支援，缺一不可。

池田於 1964 年卸任。在其 10 年所得倍增計畫於 1970 年屆滿時，日本平均的國民所得為 317,678 日幣，遠超過預計的 208,601 日幣，為原訂計畫的 1.52 倍。這不僅為日本奠下成為「經濟大國」的基礎，也為近代日本史上經濟最輝煌的 1960 年代揭開序幕。

第三個主題是討論殖民地史。松田利彥的〈帝國日本の政策連鎖—内務官僚の植民地への移入と「地方改良運動」—〉，以日本内務

省在台灣、韓國推動的「地方改良運動」作研究線索，探討日本政府如何整合日本帝國內部的成員。就此而言，主題有二，一是內務省如何控制殖民地，二為內務省如何面對殖民地之間的差異。面對前揭兩個主題，前者探討的是內務省入駐殖民地官僚的人數，及其所擔任職務的變遷。後者則是地方改良運動在台灣、韓國兩地落實內容的異同。

1919 年韓國風起雲湧的獨立運動，是日本政府決心調整韓國統治方式的關鍵，將其原先的陸軍系統，轉交由內務省控制。與此相較，台灣則因政黨勢力的介入，成為了政黨領袖犒賞內務省官僚的酬庸之處。

藉由舉辦講習會，落實地方改良運動，乃兩殖民地共有的現象。不過，參與對象與舉辦的內容，兩處顯有不同。就參與對象言，韓國是各地方的韓籍行政首長，台灣則是以日籍官僚為主。就內容言，韓國以解析敵情、宣導政策為重點，台灣則偏重於地方實務。

薩拉（Sven Saaler）的〈植民地統治と個人崇拜—日本とドイツの植民地における銅像—〉，以銅像在殖民地的樹立種類及其數量作研究線索，探討日德兩國經營殖民地政策的異同為主旨。銅像的樹立，不僅是一個新建築物體的誕生，同時也是一種新的影像之傳播。也就是說，藉由銅像的形塑，尤其是開工、完工以及配合固定節日所進行的一系列紀念儀式，目的無非是進行入植行銷，為政府推動社會化政策的一環。

當 19 世紀末，德國曾在今日的喀麥隆共和國（Republic of Cameroon）、坦尚尼亞聯合共和國（United Republic of Tanzania）一帶，樹立俾斯麥（Otto von Bismarck）銅像。有鑑於銅像是記憶的呈現，在殖民地樹立之，不僅可加強僑民對母國的向心力，也是一種宣揚國威的方式。

相較於德國之熱衷在殖民地樹立銅像，日本在台灣、朝鮮半島、中國東北的關東州也有類似之舉。但值得注意的是，以銅像的數量或

分佈地點言，相較於台灣、關東州，朝鮮半島遠不如前二者。這意味著，在前揭三個殖民地之間，日本在朝鮮半島的殖民統治所遇阻力最大。

至於台灣與關東州之差異，在於前者銅像主要是紹述學者、工程師的事蹟，而後者則是紀念軍人與政治家。這可解讀為，前者重點在於謳歌日本對殖民地近代化的貢獻，後者則在於宣揚日本在殖民地的強大國家力量。

第四個主題是討論近現代文學及社會的發展。郭南燕的〈志賀直哉とラフカディオ・ハーン—文体上の影響に関する考察—〉，其主旨在於探討志賀直哉的寫作風格受到ラフカディオ・ハーン影響之經緯。因而，本文有兩個主人翁，一為志賀（1883-1971），另一為ハーン（1850-1904）。前者是現代日本文壇的大家，尤以小說創作聞名於世，被譽為「小說之神」。後者是祖籍愛爾蘭的 Lafcadio Hearn，日本名為小泉八雲。他於 1890 年以記者身份抵日，因喜愛日本的風土民情，未久便放棄記者身份，赴島根縣擔任英語教師。終其一生，未再離開日本，且與日本女性結婚，入籍日本，撰寫小說，並向西方世界介紹日本。

簡潔、直接、立體，是ハーン對日本文化的理解。因而ハーン在介紹日本風土民情之時，一改往日喜愛鋪陳、好用華麗辭藻的習慣，力求文字精簡以求彰顯文字張力。其次，ハーン藉由翻譯法國小說，積極向日人介紹西方世界慣用小說表達技巧，諸如第一人稱的敘事手法、以及借用他人視野來加強對主人的陳述等。

有鑑於ハーン筆下以日本為題材的小說，本身就是東西方文化融合的象徵，心儀ハーン小說世界的志賀，乃得力於掌握ハーン小說寫作的精髓，不獨為自己的小說創作獨樹一格，進而也為日本小說引進西方風格。

周玉慧的〈現代日本人のレジャー活動とその影響〉，以「年齡

「一時期—世代」(Age - Period - Coherent)三個整合性觀點，探討現代日本人之休閒活動，是否因性別、年齡、收入、結婚狀態以及教育水準的差異，而有不同的評價與影響。全文以大阪商業大學於2002、2003、2005以及2006年針對5,869名日本人所進行的抽樣調查為樣本，再根據交叉分類隨機效應模式(Cross - Classified Random - Effect Modeling)歸納心得。

作者首先將日本人的主要休閒活動歸納為卡拉OK、看電視、聽音樂、電動玩具、園藝、下棋、家人團聚、友人聚餐、旅行、逛街、運動等11種類。其次，再將前揭休閒活動分為「電視集中型」、「社交旅遊型」、「室內視聽型」等三大類型。亦即是，每天花長時間觀看電視者；常與家人友人團聚，或喜愛運動及旅行者；喜好電動玩具，或在室內觀看電影、聆聽音樂等以室內娛樂為主者。

根據這些分類，本文得到以下結論：「電視集中型」以女性及中年者居多；「社交旅行型」以男性及年輕人居多；「室內視聽型」以低教育水準、低收入及無業者較多。以休閒所帶來的效果言，尤其是著眼於健康方面，「社交旅行型」、「室內視聽型」有益於身心，「電視集中型」則有害於健康。以不同時期參與人數觀察，三種類型各有千秋，例如「社交旅行型」在2002年居冠，「室內視聽型」在2005年為首，「電視集中型」則是2006年奪魁。

以上所收錄的10篇文章，是來自於台日兩國主幹研究社群的共同成果，除代表兩國對日本研究的關注重點以外，參與成員的國際化，亦是本論文集值得特書之處。10篇論文的作者，出自台灣、日本、中國大陸、紐西蘭、德國等5個不同國籍。這種出身不同國籍，卻志同道合地相聚於異地，並肩鑽研日本文化，其中的相互切磋所激發出的回響，自然有助於豐碩日本研究的內涵。例如內田純子，她選擇在中央研究院研究日本文化的起源，此一選擇無非讓其個人的日本研究視野提升到東亞國際社會之層面。中國大陸籍的姜克實，以中國

人的歷史經驗來檢驗竹內好的「亞洲主義」，指證他的論述偏離了歷史背景。紐西蘭的郭南燕，指陳志賀直哉小說中師承西方文學表達技巧的淵源，充分將其長年生活西方社會的歷練，展露無遺。德國籍的薩拉，則以比較的視野探討日德兩國殖民政策的異同。

將原本台日兩國學者的研究平台，擴展到容納不同國籍的研究團隊，是本次研討會的一大突破。而此一突破所蘊含的學術價值，威信已深植於本書之中。僅殷切期盼本書所代表的只是一個新的起點，今後能吸引更多不同領域、不同國籍的學術界同仁共同參與，深化我們對日本社會的認識。

目 次

序	樽井澄夫	v
序説	黄自進	vii
1. 社会研究にはなぜ「比較」が必要なのか?	猪木武徳	1
2. 日本人研究者による中国青銅器の製作技術研究	内田純子	21
3. 「重訂解体新書」の三訳原則について	張哲嘉	41
4. 日本古代天皇制度の成立と二人の皇子	倉本一宏	65
5. 「越境」のアジア主義観—方法論の再検討—	姜克實	93
6. 経済高度成長初期の日本外交： 「貿易立国」をめぐる池田勇人の戦略（1960-1964）	黄自進	117
7. 帝国日本の政策連鎖 —内務官僚の植民地への移入と「地方改良運動」—	松田利彦	165
8. 植民地統治と個人崇拜 —日本とドイツの植民地における銅像—	サーラ・スヴェン	197
9. 志賀直哉とラフカディオ・ハーン —文体上の影響に関する考察—	郭南燕	215
10. 現代日本人のレジャー活動とその影響	周玉慧	245
執筆者紹介		293

目 次

序	樽井澄夫	v
導讀	黃自進	vii
1. 社會研究方法論的探討：以「比較」做為基準	猪木武徳	1
2. 日本研究者視野下的中國青銅器製作技術研究	内田純子	21
3. 《重訂解體新書》對三譯原則的運用	張哲嘉	41
4. 日本古代天皇制度的成立： 以草壁皇子、大津皇子為例的探討	倉本一宏	65
5. 「亞洲主義」的思想病源	姜克實	93
6. 經濟高度成長初期的日本外交： 池田勇人「貿易立國」的戰略思想（1960-1964）	黃自進	117
7. 帝國日本的政策接軌： 內務官僚的殖民地派遣與「地方改良運動」	松田利彦	165
8. 殖民地統治與個人崇拜： 日本與德國殖民地上的銅像	Sven Saaler	197
9. 志賀直哉和小泉八雲：有關文體上的影響的考察	郭南燕	215
10. 現代日本人之休閒活動及其影響	周玉慧	245
作者簡介		293